

Языковое выражение англо-кельтского символизма ивы

Научный руководитель – Абрамова Елена Ивановна

Макеева Маргарита Сергеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: margo_makeeva@bk.ru

С древних времен дерево считалось одним из важнейших элементов жизнедеятельности народа. Каждое дерево имело практическое применение и сакральное значение: деревья обожествлялись, тотемизировались, награждались антропоморфными свойствами. Исследованию свойств и символизма деревьев, их языковому выражению посвящены работы А.А. Потевни, Т.И. Агапкиной, М. Марчевской и др.

Одним из важных деревьев в кельтской культуре была ива благодаря широкому спектру материалов, которые она давала, уникальной красоте и духовному значению. В рассказах друидов Вселенная и все человечество вылупились из двух алых яиц, спрятанных в ивовом дереве. В греческой и кельтской мифологии ива была посвящена богиням подземного мира и связана с богинями смерти, представляющими темные аспекты психики, которые требуют большого понимания и бросают вызов мудрости и силе. Согласно мифам, средство из цветка ивы облегчает горечь и обиды и приносит пользу тем, кто обвиняет других в своих несчастьях. Листья ивы служили амулетами, защищали от ревности, а древесина ивы внутри и снаружи жилища, как верили, защищала от зла.

Практическое применение ивы в Британии и во всем мире обнаруживалось в изготовлении стен домов, плетеней, заборов, бочек, корзин, мебели, ульев, горшков и обусловило появление слова *wicker* (от древнеангл. *wic* «сгибать»). Возможно, потому, что создание предметов из плетеных ивовых веток (*wicker*) было такой обычной работой для деревенских жителей, что виккан (*Wiccan*) стало уничижительным термином для обозначения всех мужчин и женщин, которые следовали старым обычаям и ремеслам. С течением времени это превратилось в идею колдовства как манипулирования человеком [<https://ireland-calling.com/%20>]. Также ботаническое название ивы *Salix* восходит к кельтскому *sal* «рядом» и *lis* «вода».

Известно, что любые явления и объекты природы, подвергнутые первобытному изучению, в том числе на предмет их практического применения, давали материал для мифов, легенд, верований, примет, вербализованных в пословицах, поговорках и устойчивых выражениях. Со временем обусловленность становилась менее явной, однако результаты языкового творчества сохранились. Рассмотрим выражения в английском языке, связанные с ранее обозначенными представлениями о иве и ее реальными и иррациональными свойствами, заимствованными из кельтской культуры.

Wear the green willow (дословно «носить зеленую иву») - скорбеть о потерянной или неразделенной любви, быть в трауре: *My grandmother has been wearing the green willow ever since my grandfather died. I wore the green willow after my true love married another man.*

Ива традиционно ассоциируется с печалью, в данном случае вызванной потерей любимого или неразделенной любовью. Отмечается, что даже в трактате 1635 года покинутый любимым или любимой должен был носить венок из ивы [Radford: 364]. В монологе Гертруды из пьесы У.Шекспира «Гамлет» упоминается ива: *There is a willow grows aslant the brook that shows his hoar leaves in the glassy stream.* Данное верование связано с узкими и легко ломающимися листьями кустарника, их формой и качеством. Однако на практике

кельты принимали состав из ивовых листьев как сильное болутоляющее. В медицине кора ивы использовалась как средство для успокоения боли еще в Древней Греции. Кора ивы содержит салицин, который, окисляясь в организме человека, превращается в салициловую кислоту, а затем в аспирин. Ива также использовалась для лечения сыпи, перхоти, кровоточивости десен и воспалений, для профилактики лихорадки и диспепсии [<https://ireland-calling.com/%20>].

Впоследствии практическое значение метафоризировалось и нашло выражение в *wear the green willow*. Более глубокий смысл, который кельты вкладывали в это представление связано с тем, что ива ассоциируется с водой, которая течет, как время, а время лечит и утоляет боль [Forest: 81].

Willow in the wind применяется для характеристики того, чьи взгляды легко и регулярно меняются под влиянием убеждения или влияния других. Данное выражение содержит аллюзию к внешнему виду ивы и её состоянию во время дуновения ветра. Подобно тому, как ветви ивы легко поддаются ветру, человек, не способный принять одну единственную точку зрения, колеблется под влиянием различных убеждений, часто испытывая страх: *There will be another woman willin' to surrender like a willow in the wind. But before the morning came you, too, were shaking like a willow in the wind.*

С другой стороны, выражение имеет положительную коннотацию, когда, сравнивая, говорящий награждает описываемого теми же чертами, которыми обладает ива, а именно изящными и тонкими ветвями, со всей присущей им грацией: *Despite her age, she was graceful as a willow in the wind*. Сравнение *as slim as a willow* «стройна, как ива» также указывает на стройность человека и грациозность движений, поскольку ива предстает не только как могучее, но утонченное дерево.

Выраженная в пословице народная мудрость *The branch of the willow breaks not from the snow* учит сдаваться в неблагоприятных ситуациях и выжить, а не погибнуть от них. В данном примере ива воплощает представление о способности выживать, жертвуя или пренебрегая своим авторитетом, что соотносится с одним из значений выражения *willow in the wind* и свидетельствует об устойчивости представления.

Устойчивая метафора *weeping willow* встречается во многих лингвокультурах и легко декодируется визуально. Метафорический образ также тесно связан с водой, трауром, текущим временем, т.е. в данном образе кодируются те же основные представления, как и в остальных случаях: *There grows in our backyard a great weeping willow tree.*

Проанализированные выражения используются в названии фильмов, книг, песен, стихов, поскольку они имеют значительный потенциал в английской лингвокультуре и содержат отсылку к устойчивым представлениям о иве и ее метафоризированных свойствах.

Таким образом, ива является одной из важнейших составляющих картины мира, чей символизм нашел отражение в языке.

Источники и литература

- 1) Forest D. Celtic Tree Magic: Ogham Lore and Druid Mysteries. Woodbury, 2014. Radford E., Radford M.A. Encyclopedia of Superstitions. Chester Springs, 1961.
- 2) Ireland calling: <https://ireland-calling.com/>
- 3) Radford E., Radford M.A. Encyclopedia of Superstitions. Chester Springs, 1961.